

阿诗玛论析

黄建明
著

Ashima Culture Series
Comments on Ashima
Written by Huang jianming

阿诗玛文化丛书



教育部人文社会科学百所重点研究基地
中央民族大学中国少数民族研究中心研究项目



云南民族出版社

The Nationalities Publishing House of Yunnan

阿诗玛文化丛书

阿诗玛 论析



黄建明

著

Ashima Culture Series

Comments on Ashima

Written by Huang jianming

云南民族出版社

The Nationalities Publishing House of Yunnan

图书在版编目(CIP)数据

阿诗玛论析 / 黄建明 著. —昆明: 云南民族出版社,
2004.7

(阿诗玛文化丛书 / 赵德光主编)

ISBN 7-5367-2958-8

I. 阿... II. 黄... III. 彝族—叙事诗—文学研究
—中国—古代 IV. I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 071391 号

责任编辑: 张海英

责任校对: 车树清

封面绘图: 黄永玉

装帧设计: 岳 南

阿诗玛文化丛书

阿诗玛论析

黄建明 著

出版发行: 云南民族出版社

地 址: 昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼

邮编: 650032

网 址: <http://www.ynbook.com>

电子信箱: ynbook@vip.163.com

印 制: 云南民族印刷厂

开 本: 889mm × 1194mm 1 / 32

字 数: 340 千

印 张: 13.625

版 次: 2004 年 7 月第 1 版

印 次: 2004 年 7 月第 1 次

印 数: 1-1500 册

书 号: ISBN 7-5367-2958-8/I·643

定 价: 25.00 元

总 序

长诗《阿诗玛》的整理出版和电影《阿诗玛》的发行放映，让一个具有独特文化的民族走向世界，也让世界关注这个民族、这个民族的文化、这个民族居住的环境——石林。长诗《阿诗玛》之所以那样引人注目，电影《阿诗玛》之所以那样熠熠生辉，大三弦之所以那样撼人心魄，《远方的客人请您留下来》之所以能久唱不衰，是因为彝族撒尼人灿烂的文化与石林独特的自然景观双重变奏的结果。没有石林就没有阿诗玛，没有阿诗玛就没有石林的韵味。

文化与景观如此天衣无缝地结合在一起，文化与景观结合能放射出如此绚丽的光芒，文化与景观双重变奏能产生如此美妙的乐章，显然不是一部长诗、一部电影、一首歌曲、一组舞



蹈能发掘、能展示、能穷尽的，这仅仅是开始。从社会发展的工具的变更、文明的更替、文化的演进来看，我们要发掘的东西更广、保护的内容更多、展示的空间更宽、发展的余地更大、创造的潜力更强。鉴于此，一些研究彝族撒尼文化的专家学者编撰了一套《阿诗玛文化丛书》，既有对发展历史的生动描述，也有对研究成果的高度概括，更有从发展的眼光、创造的视角来继承、转换、重构石林阿诗玛文化，以此来弘扬和光大优秀民族传统文化，促进石林地区的发展、文明、进步、开放，在少数民族传统文化向现代文化的变迁中，走出一条自己的路来。

开拓和创新是人类不断进步的不竭动力。开拓要披荆斩棘，创新要推陈出新。愿有志者在披荆斩棘中开拓出一条道路来，在推陈出新中创新出一股动力来，使石林永远那么光彩照人，使阿诗玛永远那么魅力无穷。

是为序。

赵 德 光

2002 年 8 月 22 日于石林

Preface

The collecting and collating of the long poem *Ashima* and the showing of the film *Ashima* has opened up the unique culture of the nationality before the eyes of the world. The world has found the nationality – Sani people of the Yi Nationality, and many scholars and people have focused their interests to the culture of the nationality and the surrounding of the nationality – the Stone Forest. Owing to the double variation of the splendid Sani Culture and the unique natural scenery of the Stone Forest, the long poem *Ashima* has attracted the attention, the film *Ashima* has become popular, the big Sanxian (a three stringed plucked instrument) has cheered the heart of the people, and the song *Stay Here Friends Afar* has spread for so far and so long period of time. There will be no *Ashima* without the

Stone Forest, the Stone Forest will have no meaning and romance without **Ashima**.

The culture and the landscape have combined so flawless, the combination of the culture and the landscape has radiated such gorgeous light, the double variation of the culture and landscape has played such wonderful movement. A long poem, a film, a song or a dance can not explain or show or sing out such more, this is only a beginning. From the angle of the social development, the changing of the tools, the developing of the civilization, the evolving of the culture, we have more to explore, to protect, to show, to develop and to create. For these reasons, a number of scholars and experts who are studying the Sani culture of the Yi Nationality have edited a set of **Ashima Culture Series**. The Series have described its history vividly, collected the studying theses completely. And from the angle of the development and creation, carry on, transform, and reconstruct Ashima Culture of the Stone Forest, carry forward and develop the worthy national tradition culture, accelerate the development of the civilization and opening of the Stone Forest Areas. In the changing of the national culture of the minority nationality to the modern culture, walk out a way of us own.

Opening up and creation are the endless motive of human being. Break through brambles and thorns to open up, weed through the old to bring forth the new. Hope those with lofty ideals open up a new way in break through brambles and thorns, create a force to make the Stone Forest so much brilliant forever, and to make **Ashima** so much fascinating forever.

These are to say forward.

Zhao Deguang

August 22, 2002 In Stone Forest

目 录

总 序	赵德光 (1)
《阿诗玛》文化背景论	(1)
一、创作《阿诗玛》的主人——撒尼人	(1)
二、撒尼人的历史文化与《阿诗玛》主题	(6)
三、丰富多彩的撒尼民间文学为《阿诗玛》的茁壮 成长提供了充足的养料	(10)
《阿诗玛》的人物论	(15)
一、阿诗玛	(15)

二、阿 黑	(23)
三、格路日明夫妇	(29)
四、热布巴拉与阿支	(31)
五、海 热	(35)
《阿诗玛》的叙事方式论	(43)
一、叙事手法	(44)
二、叙事诗体的语言	(58)
三、结 语	(67)
《阿诗玛》的艺术手法论	(69)
一、描写手法	(70)
二、伏笔与夸张	(87)
三、讽 刺	(94)
四、结 语	(98)
《阿诗玛》的修辞手法论	(99)
一、谐音修饰	(99)
二、顶针与拈连方式	(104)
三、比 喻	(111)
四、结 语	(126)
《阿诗玛》中源于宗教经籍段落和句式的成分分析	(128)
一、《阿诗玛》中源于宗教经籍段落和 句式的举例	(128)
二、《阿诗玛》中的有关段落和句式应源于宗教 经籍作品	(145)
《阿诗玛》中的古风遗俗分析	(149)
一、祭祀求生育	(149)

二、取名仪式——“祝米客”	(153)
三、女青年服饰	(156)
四、媒人与说媒	(159)
五、婚 礼	(163)
六、游牧习俗	(166)
七、对歌习俗	(169)
八、结 语	(172)
《阿诗玛》原始资料本评述(上)	(173)
一、额冲邑译本暨五号、十二号、十三号、 十五号等资料本评述	(176)
二、海宜村译本资料评述	(191)
三、海邑、糯黑、小板田、小团田、小圭山、 戈冲里、豆黑村资料本评述	(206)
《阿诗玛》原始资料本评述(下)	(225)
一、有关北部彝区的《阿诗玛》资料译本	(225)
二、关于西街口、芭茅资料译本	(242)
三、关于无标明搜集地的译本暨一号、三号、 十八号等资料本	(248)
《阿诗玛》整理本评述	(259)
一、关于杨放整理的《阿斯玛》	(260)
二、关于朱德普整理的《美丽的阿斯玛》	(263)
三、关于圭山工作组整理本和作协昆明分会 整理本	(271)
四、关于昂自明译本	(283)
五、关于马学良等译本	(286)

六、结 语	(297)
《阿诗玛》电影、戏剧剧本评述	(299)
一、关于电影文学剧本《阿诗玛》	(300)
二、关于彝族撒尼剧《阿诗玛》	(306)
19世纪国外学者介绍的彝族无名叙事诗应为《阿诗玛》 ..	(314)
一、诗中主人公名字可推断为“阿诗玛”	(316)
二、从内容和艺术形式看，无名诗和《阿诗玛》 是同一个作品	(318)
《阿诗玛》与《嫩娥少薇》之比较	(330)
一、两部作品的故事情节及作品主题	(330)
二、两部作品相对的人物关系和主人公名字 含义的比较	(333)
三、《阿诗玛》与《嫩娥少薇》采用了许多 相同的艺术手法	(336)
四、《阿诗玛》和《嫩娥少薇》是同源异流的 作品	(343)
《阿诗玛》与彝族南部方言《则谷阿列与依妮》“砍树” 情节的比较	(345)
一、关于“砍树”情节的比较	(350)
二、关于“烧山”情节的比较	(355)
三、关于“撒种”情节的比较	(357)
四、关于“捡种”情节的比较	(360)
五、结 语	(366)
《阿诗玛》与纳西族《创世纪》“砍树”情节的比较	(369)
一、关于“砍树”情节的比较	(372)

二、关于“烧山”情节的比较	(375)
三、关于“撒种”情节的比较	(378)
四、关于“捡种”情节的比较	(382)
五、结 语	(389)
《阿诗玛》与傈僳族《鱼姑娘》“砍树”情节的比较	(392)
一、关于“砍树”情节的比较	(396)
二、关于“烧山”情节的比较	(398)
三、关于“撒种”情节的比较	(400)
四、关于“捡种”情节的比较	(402)
五、结 语	(406)
彝文文献《阿诗玛》的教学体会	(408)
后 记	(414)

Contents

Preface	zhao Deguang (1)
Comments on the background of <i>Ashima</i>	(1)
I. Sani people – people who created <i>Ashima</i>	(1)
II. The history and culture of Sani people and the theme of <i>Ashima</i>	(6)
III. Rich and varies of Sani Folk literary works to be the basic nutrients of <i>Ashima</i>	(10)
Comments on the characters in <i>Ashima</i>	(15)
I. Ashima	(15)
II. Ahei	(23)
III. Geluriming couple	(29)
IV. Rebubala and Azhi	(31)

V. Haire	(35)
Comments on the ways of narrating of <i>Ashima</i>	(43)
I. The ways of narrating	(44)
II. The language of narrating poem	(58)
III. Concluding remarks	(67)
Comments on the artistic style of <i>Ashima</i>	(69)
I. Descriptive style	(70)
II. The hidden and the exaggeration	(87)
III. The satire	(94)
IV. Concluding remarks	(98)
Comments on the figures of speech of <i>Ashima</i>	(99)
I. Homophonic polishing	(99)
II. Dingzheng (a kind of rhetorical device calling for a sentence to begin with the final word or phrase of the previous sentence) and Nianlian(a kind of rhetorical device)	(104)
III. Metaphor	(111)
IV. Concluding remarks	(126)
Analysis on the components of paragraphs and sentences from religious scriptures in <i>Ashima</i>	(128)
I. Samples of paragraphs and sentences from religious scriptures in <i>Ashima</i>	(128)
II. Works in which paragraphs and sentences taken from religious scriptures in <i>Ashima</i>	(145)
Analysis on ancient customs in <i>Ashima</i>	(149)
I. Offer sacrifices for birth	(149)
II. Given name ceremony - "zhumike"	(153)
III. Women' s dresses	(156)

IV. Match-maker and how to make a match	(159)
V. Wedding ceremony	(163)
VI. Nomadic customs	(166)
VII. Antiphonal singing customs	(169)
V. Concluding remarks	(172)
Comments on original material versions of <i>Ashima</i>	
(First part)	(173)
I. Comments on Echongyi translation version, that is the fifth, twelfth, thirteenth and fifteenth material versions	(176)
II. Comments on Haiyi Village translation version	(191)
III. Comments on Haiyi, Nuohei, Xiaobantian, Xiaotuantian, Xiaoguishan, Gechongli, Douhei Villages translation versions	(206)
Comments on original material versions of <i>Ashima</i>	
(Second part)	(225)
I. About the northern Yi area' s Ashima material versions	(225)
II. About Xijiekou, Bamao material versions	(242)
III. About the anonymous material versions, that is the first, third, eighteenth material versions	(248)
Comments on the collating version of <i>Ashima</i>	(259)
I. About Yang Fang' s collating version of <i>Ashima</i>	(260)

II. About Zu De-pu' s collating version of Beautiful <i>Ashima</i>	(263)
III. About Guishan Group' s collating version and the Writer' s Association Kunming branch' s collating version	(271)
IV. About Ang Zi-ming' s collating version	(283)
V. About Ma Xue-liang' s collating version	(286)
VI. Concluding remarks	(297)
Comments on the film and play versions of <i>Ashima</i>	(299)
I. About the scenario <i>Ashima</i>	(300)
II. About the Yi Nationality Sani play <i>Ashima</i>	(306)
The Yi nationality anonymous poem that foreign scholar introduced in 19th century is <i>Ashima</i>	(314)
I. The heroine' s name in the poem is inferred to be <i>Ashima</i>	(316)
II. It is the same work inferred from the contents and its artistic style	(318)
Comparison between <i>Ashima</i> and <i>Nengshaowei</i>	(330)
I. The stories and themes of the two works	(330)
II. The meaning comparing between characters' relationships and heroine' s names in the two works	(333)
III. Both using so many similar artistic styles	(336)
IV. <i>Ashima</i> and <i>Nengshaowei</i> are the homologous origin but different channels' works	(343)

Comparison between plots in <i>Ashima</i> and Yi nationality	
southern dialect <i>Zegualie and Yini</i>	(345)
I. Comparison about “cutting tree” plot	(350)
II. Comparison about “burning mountain” plot	(355)
III. Comparison about “sowing seeds” plot	(357)
IV. Comparison about “picking up seeds” plot	(360)
V. Concluding remarks	(366)
Comparison between plots in <i>Ashima</i> and	
Naxi nationality <i>Genesis</i>	(369)
I. Comparison about “cutting tree” plot	(372)
II. Comparison about “burning mountain” plot	(375)
III. Comparison about “sowing seeds” plot	(378)
IV. Comparison about “picking up seeds” plot	(382)
V. Concluding remarks	(389)
Comparison between plots in <i>Ashima</i> and Lisu nationality	
<i>Fish Girl</i>	(392)
I. Comparison about “cutting tree” plot	(396)
II. Comparison about “burning mountain” plot	(398)
III. Comparison about “sowing seeds” plot	(400)
VI. Comparison about “picking up seeds” plot	(402)
V. Concluding remarks	(406)
Some Experiences from Teaching Yi inscription <i>Ashima</i>	
.....	(408)
Postscript	(414)